

آن فرانک

خاطرات یک دختر جوان

ترجمه شهلا طهماسبی



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه

خاطرات یک دختر جوان

آن فرانک در ۱۲ ژوئن ۱۹۲۹ متولد شد. او سه ماه پس از شانزدهمین سالروز تولدش در زندان برگن بلسن^۱ جان سپرد.

اتو. ه. فرانک تنها خویش درجه اول او بود که از هولوکاست جان به در برد. او در ۱۹۸۰ از دنیا رفت.

میريام پرسلر^۲، ویراستار این اثر، مترجم و نویسنده مشهور کتاب‌های نوجوانان است که جوایزی بسیار به او اهدا شده است.

سوزان ماسوتی^۳، مترجم این کتاب از زبان هلندی به انگلیسی، نیز در هلند زندگی می‌کند.

1. Bergen Belsen

2. Mirjam Pressier

3. Susan Massotty

پیش‌گفتار

آن فرانک^۱ از ۱۲ ژوئن ۱۹۴۲ تا اوت ۱۹۴۴، خاطرات خود را ثبت کرده است. در آغاز، ثبت خاطراتش صرفاً جنبه شخصی داشت. یکی از روزهای سال ۱۹۴۴، گرمیت بولکشتاین^۲، از اعضای حکومت در تبعید هلند، از رادیو برون‌مرزی لندن اعلام کرد که در نظر دارد پس از پایان جنگ گزارش‌هایی را که شاهدان عینی از رنج‌های مردم هلند در طول دوره اشغال آلمانی‌ها تهیه کرده‌اند، جمع‌آوری کند تا در دسترس عموم قرار گیرد؛ و به عنوان مثال از نامه‌ها و خاطرات روزانه نام برد. آن فرانک تحت تأثیر سخنان او تصمیم گرفت که پس از پایان جنگ کتابی براساس خاطرات روزانه خود منتشر کند. به همین سبب به بازنویسی و ویرایش خاطرات خود پرداخت، متن را اصلاح کرد، بخش‌هایی را که فکر می‌کرد چندان جالب نیستند حذف و بخش‌های دیگری را از حافظه‌اش به آن اضافه کرد و همزمان به نوشتن خاطرات خود در دفتر اصلی ادامه داد. در اثر تحقیقی خاطرات آن فرانک: ویراست نقدانه (۱۹۸۹)، خاطرات اولیه ویرایش نشده به منظور تمایز از نسخه ویراسته دوم او که به روایت ب شهرت دارد، روایت الف خوانده شده است.

1. Anne Frank

2. Gerrit Bolkestien

آخرین نوشته دفتر خاطرات آن، تاریخ اول اوت ۱۹۴۴ را دارد. در چهارم اوت همان سال، هشت نفری که در ساختمان ضمیمه^۱ مخفی شده بودند، دستگیر شدند. مایپ گیز^۲ و بپ وُسکوویچ^۳، منشی‌های شرکت بازرگانی واقع در ساختمان، اوراق دفتر خاطرات آن را که روی زمین ریخته بود، جمع کردند و مایپ آن‌ها را در کَشو میز تحریر گذاشت. پس از جنگ که مرگ آن محرز شد، او نوشته‌ها را بی‌آنکه بخواند به اتو فرانک^۴، پدر آن داد.

اتو فرانک پس از تعمق بسیار، تصمیم گرفت که آرزوی دخترش را - که انتشار خاطرات بود - برآورد. بنابراین از روایت‌های الف و ب اطلاعاتی را برگزید و خلاصه‌ای از آن‌ها تهیه کرد، که روایت پ نام گرفت. خوانندگان روایت پ در سراسر جهان، آن را با عنوان خاطرات یک دختر جوان می‌شناسند.

اتو فرانک برای انتخاب، چند نکته را در نظر گرفت. ابتدا کتاب باید خلاصه می‌شد تا از نظر حجم با سری کتاب‌هایی که ناشر هلندی تصمیم به چاپ آن‌ها داشت، هماهنگی می‌یافت. بسیاری از بخش‌هایی نیز که به روابط جنسی آن ارتباط داشت، حذف شد. در ۱۹۴۷، معمول نبود که درباره موضوعات جنسی به صراحت چیزی بنویسند، کتاب‌های مخصوص نوجوانان که جای خود داشت. اتو فرانک به احترام درگذشتگان، چند بخش ناخوشایند را نیز که به همسر خود و سایر ساکنان ساختمان ضمیمه سری مربوط می‌شد، حذف کرد. آن فرانک که در آغاز ثبت خاطرات خود سیزده سال و هنگامی که به اجبار نوشتن را قطع کرد، پانزده سال داشت، دل‌بستگی‌ها و بی‌علاقگی‌های خود را آزادانه روی کاغذ آورده بود.

اتو فرانک در ۱۹۸۰ وصیت کرد که دست‌نوشته دخترش، به مؤسسه دولتی «اسناد و مدارک جنگ هلند» در آمستردام واگذار شود. از آنجا که صحت و اعتبار خاطرات از زمان انتشار، مورد بحث قرار گرفته بود، مؤسسه اسناد و مدارک جنگ، دستور تحقیق کامل در این مورد صادر کرد. پس از اثبات اصالت خاطرات و رفع شک و تردیدها، خاطرات به صورت کامل همراه با نتایج کامل تحقیقات منتشر شد.

1. secret annex

2. Miep Gies

3. Bep Voskuijl

4. Otto Frank

در ویراست نقادانه، هم هر سه روایت الف، ب و پ، هم مقالات مربوط به گذشته خانواده فرانک و وضعیتی که هنگام محاصره ساختمان و دستگیری داشتند، و هم نتایج آزمایش‌های دستخط آن و سایر اسناد و مدارک گنجانده شده است.

بنیاد «آن فرانک» در شهر بازل^۱ سوئیس که به‌عنوان تنها وارث اتو فرانک، حقوق معنوی دختر او را نیز به ارث برد، سپس تصمیم گرفت که ویراستی جدید را با جزئیات تمام برای عموم منتشر کند. این ویراست از هیچ لحاظ، یکپارچگی روایت قدیمی را - که ویراسته اتو فرانک بود و پیام خاطرات را به میلیون‌ها نفر در سراسر جهان رساند - تحت‌الشعاع قرار نمی‌دهد. وظیفه تهیه و تنظیم ویراست جدید برعهده میریام پرسلر، نویسنده و مترجم، گذاشته شد. گزیده اولیه اتو فرانک همراه با بخش‌هایی از روایات الف و ب به این روایت افزوده شد. اطلاعات ویراست نهایی میریام پرسلر که مورد تأیید بنیاد آن فرانک است، در مجموع حدود ۳۰ درصد بیشتر است و با این قصد افزوده شده که دنیای آن فرانک را بیشتر به خواننده بشناساند.

آن در هنگام تهیه روایت ب، برای کسانی که در کتابش ظاهر می‌شوند، نام مستعار در نظر گرفته بود، و در ابتدا تصمیم داشت که خود را آن اولیس^۲ یا آن رابین^۳ بنامد. اتو فرانک ترجیح داد افراد خانواده خود را به نام واقعی‌شان بنامد و در مورد دیگران از روش دخترش پیروی کند. با گذشت زمان، هویت کسانی که به خانواده‌های ساکن ساختمان ضمیمه سری کمک کرده بودند، برای همگان روشن شده است. در این نسخه، از کمک‌کنندگان با نام واقعی‌شان یاد شده تا حق عملشان ادا شده باشد. سایر اشخاص مطابق با ویراست نقادانه، با نام مستعار نامیده شده‌اند. مؤسسه اسناد و مدارک جنگ برای کسانی که میل داشتند ناشناس بمانند، حرف اول اسمشان را در نظر گرفته است.

نام واقعی بقیه کسانی که در ساختمان ضمیمه سری زندگی می‌کردند، عبارت است از:

1. Basle

2. Anne Aulis

3. Anne Robin